

CURRICULUM VITAE

PERSONALIA

NAAM:	Urbaniak	VOORNAMEN:	Joanna, Maria
ADRES:	Sint-Salvatorstraat 8	GEMEENTE:	9000 Gent
TEL:	+32(0)9 223 56 54	BURGERLIJKE STAAT:	Gehuwd
E-MAIL:	info@urbaniak.be	GSM:	+32(0)497 92 85 27
GEBOORTEDATUM:	27 juni 1974	GEBOORTEPLAATS:	Wroclaw, Polen
NATIONALITEIT:	Pools / Belgisch	RIJBEWIJS:	B

WERKERVARING

FUNCTIE: Vertaler-tolk op zelfstandige basis (Pools-A, Nederlands-B, Duits-C Engels-C)
OMSCHRIJVING: Simultaan en consecutief tolken: conferenties (Europese Ondernemingsraden, vakbond organisaties, onderwijs, politiek). Tolken tijdens opleidingen, commerciële besprekingen, beurzen. Beëdigd tolken en vertalen voor officiële instellingen (politie, rechtbank). Vertalen van websites, brochures, handleidingen. Technische vertalingen. Literaire vertalingen. Assessor Pools tijdens examen sociaal tolk bij Kruispunt Migratie-Integratie.
PERIODE oktober 2004 – heden

FUNCTIE: Dispatcher Eastern Europe
OMSCHRIJVING: transport tussen Oost- en West Europa organiseren, nieuwe klanten verwerven
WERKGEVER: Lalemant Trucking, Gent
PERIODE 9 mei 2001 – 31 oktober 2004

FUNCTIE: Area Sales Manager
OMSCHRIJVING: verkoop van vast tapijt in vier landen: Oekraïne, Roemenië, Moldavië en Bulgarije
WERKGEVER: IDEAL Floorcoverings Wielsbeke nv
PERIODE 9 oktober 2000 tot 26 maart 2001

FUNCTIE: Vertaler-tolk Pools-Nederlands
OMSCHRIJVING: organisatie van operaconcerten en balletvoorstellingen
WERKGEVER: Supierz Artist Management, Amersfoort, NL
PERIODE: september 1999 – april 2000

FUNCTIE: Vertaler-tolk Pools- Duits
OMSCHRIJVING: vertalen van correspondentie en tolken tijdens commerciële besprekingen
WERKGEVER: Lumen 1852, Krotoszyn, Polen (familiebedrijf – kaarsenfabriek)
PERIODE: september 1993 – september 1999 (van december 1998 – full-time)

FUNCTIE: Vertaler-tolk Pools-Nederlands-Duits
OMSCHRIJVING: vertalen van rapporten, verzorgen van correspondentie naar de Nederlandse klant toe, tolken tijdens commerciële onderhandelingen
WERKGEVER: Schadebureau O & O, Wroclaw, Polen
PERIODE: februari 1998 – december 1998

TALENKENNIS			
--------------------	--	--	--

	LEZEN	SCHRIJVEN	SPREKEN
Pools	moedertaal	moedertaal	moedertaal
Nederlands	zeer goed	zeer goed	zeer goed
Duits	zeer goed	zeer goed	goed
Engels	goed	goed	goed
Russisch	goed	voldoende	goed
Frans	basis	basis	basis

STUDIES	
----------------	--

RICHTING: Master in Conference Interpreting
INSTELLING: HIVT Antwerpen
PERIODE: oktober 2004 – juni 2006

RICHTING: Postgraduate Study of European Integration
INSTELLING: Universiteit van Warschau
PERIODE: oktober 2002 – augustus 2003

RICHTING: Nederlandse en Duitse Filologie, diploma: licentiaat
INSTELLING: Universiteit te Wroclaw, Polen; Erasmus Leerstoel Neerlandistiek
Ul. Kuznicza 22, PL - Wroclaw
PERIODE: oktober 1993 – september 1998

STUDIEBEURZEN	
----------------------	--

Maart – Juni 1999 studiebeurs van het Tempusprogramma aan de Universiteit van Utrecht

REFERENTIES	
--------------------	--

Ministerie van Buitenlandse Zaken
VRT
Sensoa
Stad Antwerpen
Stad Gent
Volvo
Honda
Eurojust
Het Laatste Nieuws
Het Parket van Gent
Kruispunt Migratie-Intergratie